

## DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL BAHASA INDONESIA .....	i
HALAMAN JUDUL BAHASA INGGRIS .....	ii
HALAMAN PENGESAHAN.....	iii
PERSEMBAHAN.....	iv
KATA PENGANTAR .....	v
DAFTAR ISI.....	vi
DAFTAR TABEL.....	viii
DAFTAR LAMPIRAN.....	ix
DAFTAR ARTI LAMBANG DAN SINGKATAN .....	x
INTISARI.....	xi
ABSTRACT.....	xii
BAB I PENDAHULUAN .....	1
1.1. LATAR BELAKANG .....	1
1.2. RUMUSAN MASALAH.....	8
1.3. TUJUAN PENELITIAN.....	9
1.4. MANFAAT PENELITIAN.....	9
1.5. TINJAUAN PUSTAKA .....	10
1.6. KERANGKA TEORI .....	14
1.6.1. GTVH.....	14
1.6.2. Klasifikasi Teknik Berger .....	17
1.6.3. Penerjemahan Audio-Visual .....	21
1.6.4. Teknik Penerjemahan Molina dan Albir .....	23
1.6.5. Kualitas Terjemahan .....	26
1.6.6. Film <i>Qu'est-ce qu'on a fait au bon Dieu ?</i> .....	30
1.7. METODE PENELITIAN.....	32
1.8. SISTEMATIKA PENULISAN.....	37
BAB II BENTUK HUMOR.....	38
2.1. PEMBAHASAN BENTUK HUMOR.....	38
2.1.1. Humor Language.....	38
2.1.1.1. <i>Sarcasm</i> .....	39
2.1.1.2. <i>Repartee</i> .....	43
2.1.1.3. <i>Insults</i> .....	46
2.1.1.4. <i>Ridicule</i> .....	49
2.1.1.5. <i>Irony</i> .....	52

2.1.2. Humor Logic .....	55
2.1.2.1. <i>Theme</i> .....	56
2.1.2.2. <i>Comparisons</i> .....	58
2.1.2.3. <i>Disappointment</i> .....	60
2.1.2.4. <i>Reversal</i> .....	61
<b>BAB III TEKNIK PENERJEMAHAN DAN IMPLIKASINYA TERHADAP TERHADAP KUALITAS HASIL TERJEMAHAN</b> .....	<b>64</b>
<b>3.1. PEMBAHASAN TEKNIK PENERJEMAHAN</b> .....	<b>64</b>
3.1.1. Teknik Penerjemahan <i>Subtitle I</i> .....	64
3.1.1.1. Literal .....	65
3.1.1.2. Kompresi Linguistik .....	68
3.1.1.3. Amplifikasi .....	69
3.1.1.4. Padanan Lazim .....	70
3.1.1.5. Amplifikasi Linguistik.....	71
3.1.1.6. Modulasi .....	72
3.1.1.7. Reduksi .....	73
3.1.1.8. Kompensasi .....	75
3.1.1.9. Variasi.....	75
3.1.1.10. Kreasi Diskursif.....	76
3.1.1.11. Calque.....	77
3.1.1.12. Deskripsi.....	79
3.1.1.13. Borrowing.....	79
3.1.2. Teknik Penerjemahan <i>Subtitle II</i> .....	80
3.1.2.1. Literal .....	81
3.1.2.2. Kompresi Linguistik .....	83
3.1.2.3. Amplifikasi .....	84
3.1.2.4. Padanan Lazim .....	85
3.1.2.5. Calque.....	86
3.1.2.6. Borrowing.....	87
3.1.2.7. Kompensasi .....	87
3.1.2.8. Amplifikasi Linguistik.....	88
3.1.2.9. Deskripsi.....	89
<b>3.2. PEMBAHASAN IMPLIKASI PENGGUNAAN TEKNIK PENERJEMAHAN TERHADAP KUALITAS HASIL TERJEMAHAN</b> .....	<b>90</b>
<b>BAB IV KESIMPULAN</b> .....	<b>97</b>
<b>DAFTAR PUSTAKA</b> .....	<b>100</b>
<b>LAMPIRAN</b> .....	<b>103</b>

## DAFTAR TABEL

Tabel 1. Contoh Tabel Teknik Pengumpulan Data .....	34
Tabel 2. Contoh Tabel Analisis Data .....	35
Tabel 3. Contoh Tabel Persentase Jumlah Data .....	35
Tabel 4. Kriteria Kualitas Hasil Terjemahan .....	35
Tabel 5. Persentase Humor <i>Language</i> .....	39
Tabel 6. Persentase Humor <i>Logic</i> .....	55
Tabel 7. Persentase Teknik Penerjemahan pada <i>Subtitle I</i> .....	64
Tabel 8. Terjemahan Literal contoh I .....	65
Tabel 9. Terjemahan Literal contoh II .....	67
Tabel 10. Persentase Teknik Penerjemahan pada <i>Subtitle II</i> .....	81
Tabel 11. Terjemahan Literal contoh III .....	82
Tabel 12. Terjemahan Literal contoh IV .....	83
Tabel 13. Persentase Kualitas Hasil Terjemahan .....	90
Tabel 14. Lampiran Data Penelitian .....	103

## DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran 1. Data Penelitian.....	103
----------------------------------	-----

## DAFTAR ARTI LAMBANG DAN SINGKATAN

BSu	: Bahasa Sumber
BSa	: Bahasa Sasaran
TSu	: Teks Sumber
TSa	: Teks Sasaran
Lang	: Humor <i>Language</i>
Log	: Humor <i>Logic</i>
SO	: <i>Script Opposition</i>
LM	: <i>Logical Mechanism</i>
SI	: <i>Situation</i>
TA	: <i>Target</i>
NS	: <i>Narrative Strategy</i>
LA	: <i>Language</i>
KR	: <i>Knowledge Resources</i>